SELECCIÓN DE MICROQUIJOTES DE JUAN ARMANDO EPPLE APLICADOS A LA ENSEÑANZA DE E/LE

BELÉN MATEOS BLANCO

Universidad de Valladolid

Tras años de menosprecio en los cuales los textos literarios no parecían encajar con los métodos y enfoques aplicados a la enseñanza de lenguas, a día de hoy, la literatura se ha convertido en un ingrediente habitual en las clases de E/LE. La inclusión de textos literarios en las aulas de lengua favorece la enseñanza de una L2 vinculada a su contexto cultural; como apunta Ocasar (2003: 19), "considerar la literatura como un valor en sí misma, potenciando el mensaje que porta todo texto literario; entenderla como un componente esencial del país cuya lengua estudiamos; o usarla como la más alta expresión de la lengua que la vertebra" justifica que los aprendientes conozcan y trabajen los textos literarios de su lengua meta.

Las unidades didácticas desarrolladas en este trabajo pretenden conseguir que el alumno no perciba la literatura como una materia aislada en el proceso de aprendizaje de su L2, sino como un elemento indisociable que entronca la adquisición de todas las destrezas que exige el conocimiento de una lengua extranjera. Desde este punto de vista la presente propuesta resulta doblemente valiosa, pues los alumnos no sólo conocerán las características de un género en auge como el microrrelato y la amplísima nómina de autores dedicados a la ficción breve, sino que, gracias al uso de la intertextualidad en la ficción breve, revisarán la obra más universal de la literatura española, *El Quijote*.

Además es importante reseñar cómo desde una perspectiva docente los textos literarios abren otras vías metodológicas de enseñanza que desde otras disciplinas no serían posibles tal y como señala Luengo (1996: 18):

- El tratamiento lúdico de la enseñanza, a partir de una obra literaria como eje o elemento motivador de la unidad didáctica.

- El desarrollo de la interacción en el aula que comporta el comentario, cambio de impresiones y construcciones varias de significado que ofrece la polisemia de toda obra literaria.

- La potenciación de la imaginación creadora.

El Quijote es una obra compleja por lo que abordarla en la clase de E/LE supone un reto para profesores y alumnos. Estudiar la novela de Cervantes no resulta una tarea fácil si tenemos en cuenta que:

- Dada la extensión de la novela resulta imposible abordar el texto completo en el aula; para que los alumnos obtengan una visión global de la obra será necesario tratarla de manera fragmentada, lo cual puede desvirtuar algunos aspectos del texto.

- *El Quijote* puede ser percibida por el alumno como una obra anacrónica, distante de su realidad y de sus gustos como lector, lo que puede acarrear desmotivación y una predisposición negativa hacia el estudio de la novela.

- La lectura y análisis del Quijote obliga a profesores y alumnos a enfrentarse a la contextualización de la novela. Debemos tener en cuenta que esta fase puede ocasionar dificultades si tenemos en cuenta que los alumnos poseerán diferentes niveles de conocimiento del *Quijote* y que además, en menor o mayor medida, son ajenos a la cultura y la historia española.

Frente a estos escollos, el microrrelato como texto literario posee unas características muy concretas que aportan ciertas ventajas a la hora de trabajar un texto como *El Quijote* en las clases de español como segunda lengua. Sitmam y Lerner (1996: 230) justifican la efectividad didáctica de la ficción breve en el aprendizaje de una lengua extranjera en las siguientes premisas:

1. Por su brevedad.

2. Por la trama que hace que la curiosidad del alumno crezca y pueda sobrellevar los escollos estructurales y las dificultades léxicas.

3. Porque invita a una segunda lectura que permite la reflexión.

4. Porque permite que aparezcan más temas y diferentes estilos; el profesor siempre encontrará algo que enseñar y que atraiga a sus alumnos.

Los microrrelatos seleccionados aquí para la confección de las unidades didácticas son los recopilados por Juan Armando Epple en *Microquijotes* (2005). En la mencionada selección podemos encontrar desde textos de los clásicos del microrrelato como Borges, Juan José Arreola o Marco Denevi, de teóricos como Lagmanovich y la ficción breve contemporánea de José María Merino o Julia Otxoa. Resulta obvio que todos los microrrelatos antologados tienen en común el uso de *El Quijote* como recurso intertextual para la elaboración de sus textos.

Los objetivos generales de las aplicaciones didácticas que plantearemos a continuación se ciñen al aprovechamiento de la selección de *Microquijotes* de Juan Armando Epple. Por otro lado, los objetivos específicos están predeterminados por los niveles de lengua que contempla el Marco Común Europeo de Referencia:

- Enseñar qué es el microrrelato y cuáles son sus principales características, las cuales lo diferencian e identifican respecto de otros géneros.

- Conocer la intertextualidad como recurso literario a través de los *Microquijotes*.

- Contextualización histórica, cultural y social de la época cervantina.

- Introducción a la biografía de Miguel de Cervantes y perspectiva general de su obra.

- Exposición del espíritu de don Quijote y características generales del texto.

- Establecimiento de pautas para abordar correctamente la lectura de microrrelatos con el objetivo de desarrollar un gusto y hábito por la lectura en la lengua meta.

- Identificar la clasificación temática en el marco del *Quijote* de los microrrelatos que forman cada unidad didáctica.

- Trabajar la comprensión lectora evitando la traducción literal de textos, proporcionando a los alumnos los datos del entorno cultural que sean necesarios para ayudarle a justificar el texto en su contexto.

- Aplicar técnicas de escritura creativa para evitar el temor que supone enfrentarse a la hoja en blanco llegado el momento de producir sus propios textos.

- Fomentar la participación y actitud colaborativa en el aula, mediante el trabajo en grupo y por parejas, para expresar las interpretaciones o puntos de vista sobre los textos de trabajo, siempre encaminado al fomento de las competencias en comprensión y producción oral.

- Desentrañar cada texto concreto para explotarlo al máximo y desarrollar competencias en el nivel gramatical, léxico-semántico y sociocultural que resultan fundamentales para la adquisición correcta de la L2.

Los textos de *Microquijotes* beben de diferentes aspectos de la obra de Cervantes para su construcción, es decir son microrrelatos intertextuales, pues existe una

relación entre ambos más allá del texto como unidad cerrada. Esto implica que los alumnos deben asumir el reto que supone la comprensión de los textos desde una doble perspectiva, la del texto primigenio, *El Quijote,* (hipotexto) y la del derivado, los *Microquijotes* (hipertexto). Estos microrrelatos intertextuales exigirán al estudiante, independientemente del nivel de lengua, unos conocimientos básicos sobre la novela cervantina para comprender el significado real del relato: identificar sus personajes principales, una idea general de la trama…, pero además requieren ciertas pautas sobre temas socioculturales, sin las cuales la ironía y el espíritu crítico de los microrrelatos pasarían desapercibidos.

En el repertorio de microrrelatos que poseen como elemento aglutinante *El Quijote* se pueden distinguir diferentes temáticas: las figura y el espíritu de don Quijote, los textos en los que Sancho se convierte en el protagonista absoluto, Dulcinea del Toboso como personaje idealizado, el original punto de vista que sobre las aventuras quijotescas plantea Teresa Panza y, por último, los que se refieren a la autoría del *Quijote* y Cervantes como escritor; estas áreas temáticas facilitan la elaboración de unidades didácticas en torno al tratamiento de un aspecto concreto de la obra. De este modo la primera unidad propuesta tratará de evaluar los conocimientos previos que el alumno tiene sobre *El Quijote*, mientras que la segunda se centrará en Miguel de Cervantes como autor de la obra.

Dentro del corpus de microrrelatos que nos concierne, la selección de los textos debe ser consecuente con el nivel de lengua de los aprendientes, ya que la adopción de textos inadecuados provocará un estancamiento en la adquisición si planteamos expectativas por debajo del nivel lengua; y un aprendizaje forzado, ineficiente y con lagunas, si las perspectivas son demasiado elevadas. En la colección de microrrelatos sujeta a análisis encontraremos textos cuyo uso sería válido a partir de un nivel intermedio de lengua extranjera establecido por el Plan Curricular del Instituto Cervantes como B1-B2, hasta las competencias lingüísticas superiores concretadas en los niveles C1-C2. Las unidades didácticas propuestas están destinadas a alumnos con un nivel de lengua intermedio avanzado cuyos objetivos de adquisición sean alcanzar un nivel avanzado C1.

Las unidades didácticas constan de cuatro tipos de actividades: pre-lectura, lectura, post-lectura y derivadas, con el objetivo de secuenciar el proceso de enseñanza-aprendizaje en varias fases que garantice la comprensión y adquisición de los objetivos establecidos por la propia unidad. Cada una de las tipologías de estas actividades cumple una función en el aula en relación con el texto seleccionado:

- Pre-lectura: estas actividades se conciben como una fase anterior a la lectura que refresquen los conocimientos previos del estudiante respecto a un tema, estimulen la generación de hipótesis y dejen entrever posibles carencias de tipo léxico-semántico y de conocimientos socioculturales necesarios para la consecución de las actividades de lectura. Además buscan despertar la curiosidad del alumno para motivarlo y que se enfrente a la unidad didáctica con mayor entusiasmo.

- Lectura: estas servirán al docente para valorar la compresión efectiva del texto. Dichas actividades se realizan paralelamente a la lectura del texto, y más aún en el caso concreto que nos atañe, por el nivel de dificultad de los microrrelatos de José Mª Merino, que requerirán varias y minuciosas lecturas.

- Post-lectura: el sentido de estas actividades es asentar y fijar los conocimientos tras alcanzar con éxito la lectura comprensiva del texto. Esta tipología es la indicada por tanto para tratar de paliar posibles dudas y lagunas de conocimiento o, por el contrario, para profundizar en temas que hayan despertado mayor interés en los aprendientes de la L2.

- Derivadas: a colación de las actividades de lectura se desarrollan actividades que introducen la práctica de otras destrezas como la oral o la escrita mediante el fomento de la cooperación en el aula, trabajando bien en parejas o en grupo.

Los objetivos de la primera unidad didáctica propuesta para su desarrollo en el aula, "DON QUIJOTE Y SANCHO MÁS ALLÁ DE LA MANCHA, se resumen en la siguiente tabla:

Título	DON QUIJOTE Y SANCHO MÁS ALLÁ DE LA MANCHA
Autores	José Cardona Lopez, Diego Muñoz Valenzuela y David Lagmanovich
Nivel	B2-C1
Duración	90 minutos

Competencias desarrolladas	Producción y comprensión escrita: microrrelato
	Producción y comprensión oral: participación activa en el aula
	Competencia gramatical: repaso general
	Nivel léxico-semántico: vocabulario
	Componente sociocultural: El Quijote
Temas	Intertextualidad en el microrrelato
	Don Quijote de la Mancha
Material	Hojas de actividades
	Ordenador con conexión a internet
	Proyector

Las hojas de actividades para el trabajo de la unidad didáctica en el aula serían las siguientes:

1. *El Quijote* es probablemente la novela española más universal. ¿Recuerdas cómo comienza? El siguiente texto alude al primer capítulo de la obra "Que trata de la condición y ejercicio del famoso hidalgo don Quijote de la Mancha", léelo e intenta reproducir lo más fielmente posible el inicio de la obra.

QUE TRATA DE LA INDAGATORIA AL INGENIOSO CABALLERO DON MIGUEL

— ¿Lugar?

—De la Mancha.

— ¿Nombre?

—No quiero acordarme.

— ¿Por qué?

—No sé. No quiero.

— ¿Apellido?

—Hidalgo.

— ¿De cuáles?

—De los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor...

—Gracias, eso es todo.

—…una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches…

— ¡Basta! ¡Basta!

—…algún palomino de añadidura los domingos…

— ¡Basta! ¡BAS-TA! Que siga el próximo caballero.

José Cardona López

A continuación responde las siguientes cuestiones sobre *El Quijote*; el ejercicio anterior te dará muchas pistas para contestar correctamente.

-¿Cuál es el título completo de la obra?

-¿Quién es su autor?

-¿Cuándo y dónde se sitúan las hazañas de don Quijote?

-¿Quiénes son sus protagonistas?

2. Los siguientes microrrelatos basados en *El Quijote* varían el cronotopo de la historia original, es decir, modifican el tiempo y el espacio en el que se desarrolla la acción. Léelos con atención y responde en parejas las preguntas:

DON QUIJOTE 2005

1

Don Quijote resucita para celebrar sus cuatrocientos años. Recorre el mundo dando conferencias que coronan los múltiples homenajes del mundo hispanoamericano. No sabe qué hacer con tantos viáticos y honorarios, y los acumula en los bolsillos de su traje de lino beige. Aburrido del constante acoso de admiradores y estudiosos, escapa por la puerta de servicio del lujoso hotel de turno y entra a una hamburguesería. Con tantos cócteles y cenas de celebración ha engordado visiblemente. Han tenido que confeccionarle sucesivas armaduras que se adapten a la creciente barriga. Con un fajo de dólares apretado entre sus dedos, se ubica en la fila más corta, evaluando doblar las raciones de queso y papas fritas. «La que se ha perdido Sancho por no acompañarme», murmura y comienza a engullir su italiana especial.

2

Ulula con gran resonancia el teléfono celular de don Quijote, mas el hidalgo no transige y continúa cabalgando con su rocín en derechura. Sancho resopla del otro lado de la línea, a Dios rogando que el caballero tenga a bien responder a la llamada que torciera el acechante destino. Dulcinea espera en la puerta de la iglesia con un ramo de orquídeas y exhala un suspiro al ver al caballero aproximarse al galope en lontananza. Viene por la avenida colmada de gentes que lo vitorean agitando banderillas de La Mancha. “Ella no

es quien usted cree que es, don Alonso -resuella el fiel escudero-, grandes decepciones le aguardan, mi señor, contestadme por la gracia de Dios." Don Quijote carga con el rostro iluminado, sin hacer caso de la infernal sonaja.

Diego Muñoz Valenzuela

-¿En qué año sitúa Diego Muñoz Valenzuela estos textos?

-¿Por qué crees que elige concretamente ese año?

-Según el texto 1, ¿en qué país está don Quijote?

-¿Cómo va vestido don Quijote en el primer texto?

-En el segundo texto, ¿qué palabras nos dan la clave para identificar una variación en el cronotopo de la historia original?

-¿Por qué Sancho cree que grandes decepciones aguardan a don Quijote si se casa con Dulcinea?

3. A continuación crearás tu propio microrrelato partiendo de los textos 1 y 2 de Diego Muñoz Valenzuela propuestos en la primera actividad. Si eliges el primer texto ubicarás a don Quijote y a Sancho en un futuro muy lejano, el año 3016; si seleccionas el segundo, contarás cómo y por qué don Quijote le pide el divorcio a Dulcinea del Toboso. En las siguientes tablas, texto 1 y texto 2, dependiendo del microrrelato escogido, encontrarás algunas palabras que debes incluir en tu texto.

Vocabulario texto 1	Vocabulario texto 2
Galaxia	Anillo
Metálico	Sobrepeso
Robot	Ventana
Años Luz	Suegra
Virus	Ojo de cristal

4. Hemos colocado las palabras subrayadas en el texto en la columna de la izquierda. Estas palabras son características de la época en la que se desarrolla la historia, sin embargo, poseen sinónimos más próximos al español contemporáneo. Intenta conocer su significado de acuerdo con el contexto y busca sus sinónimos en la columna de la derecha.

1. Ulula	A. Caballo, jamelgo, jaco
2. Rocín	B. Ruido, tintineo, soniquete
3. Derechura	C. Completa, llena, abarrotada
4. Lontananza	D. Clamar, gritar, vociferar
5. Colmada	E. Lejanía, distancia
6. Resuella	F. Rectitud, rigidez
7. Sonaja	G. Jadear, resoplar, soplar

5. Lee con atención el siguiente microrrelato de David Lagmanovich:

PENSABA SANCHO

> Concluido el ciclo de sus aventuras, mientras el buen Quijano yacía en espera de la muerte, pensaba Sancho que tanto esfuerzo no debería ser en vano. Se decía: "¿Por qué no habría yo de continuar las hazañas del ingenioso hidalgo? No me lo impiden cuestiones de sangre, pues mi amo me enseñó que cada uno es hijo de sus obras. ¿Osaré proseguir su obra? Tal vez algún historiador futuro hablará de la primera salida de Sancho, el sucesor de don Quijote. Si no fuera tan difícil adelgazar…".

Según el microrrelato, para que algún historiador pueda escribir las futuras hazañas de Sancho, este tiene que ponerse en forma. Trabajaréis en parejas para elaborar dos textos: el primero será un decálogo de consejos para que Sancho consiga adelgazar y el segundo un microrrelato titulado "Sancho en el País de las Maravillas" que contará la primera aventura de Sancho acompañado por Alicia. ¡Deja volar tu imaginación!

La siguiente tabla muestra los objetivos específicos de la unidad didáctica EL AUTOR DEL *QUIJOTE* desglosados de acuerdo con las destrezas que debe adquirir el aprendiente en la L2:

Título	EL AUTOR DEL *QUIJOTE*
Autores	Lilian Elphick, José de la Colina y Marco Denevi
Nivel	B2-C1
Duración	90 minutos

Competencias desarrolladas	Producción y comprensión escrita: microrrelato Producción y comprensión oral: participación activa en el aula Competencia gramatical: repaso general Nivel léxico-semántico: vocabulario Componente sociocultural: *El Quijote*
Temas	Intertextualidad en el microrrelato *El Quijote*
Material	Hojas de actividades Ordenador con conexión a internet Proyector

1. ¿Sabrías reconocer en los siguientes retratos al autor del *Quijote*?






Las otras imágenes pertenecen a autores contemporáneos a Miguel de Cervantes. ¿Reconoces a alguno de ellos? ¿Cuáles son sus nombres?

Imagina que vas a realizar una entrevista en profundidad a Miguel de Cervantes. Tendrás que recopilar información sobre diferentes aspectos: su vida, su oficio como literato, la escritura del *Quijote*, curiosidades… Buscad de manera individual información en Internet para después trabajar en parejas, uno hará el papel de Cervantes y el otro el de entrevistador.

2. Lee el siguiente microrrelato de Lilian Elphick y responde las siguientes cuestiones:

-Dime Sancho ¿Quién es don Miguel de Cervantes y Saavedra?

-El autor de vuestras aventuras, mi señor.

-¡El autor de mis aventuras soy yo! ¡Dónde está ese hombre para acusarlo!

-En la cárcel, mi buen señor.

-¿Qué? ¿Ya ha sido condenado por plagio?

-No, mi señor.

-Entonces, ¿por qué? ¡Vamos, habla hombre, que no tengo todo el día!

-Pues, por falsificación de identidad. Dice ser don Quijote de la Mancha.

-Qué confusión me has creado, Sancho. Te prohíbo que hables más del tema.

-Sí, don Miguel.

-¿Qué personajes protagonizan el microrrelato?

-¿Crees que el título del texto es importante para comprender el microrrelato? ¿Por qué?

-¿Piensas que Sancho es consciente de la locura de su señor? ¿Por qué?

-¿Existen otros personajes del *Quijote* que desempeñan dos papeles en la obra de Cervantes? ¿Quiénes?

-El texto dice que don Miguel de Cervantes estuvo en la cárcel ¿Es cierto? ¿Cuál fue su delito?

3. A continuación escribiréis vuestro propio microrrelato tomando como referencia el texto de Lilian Elphick. Bajo el mismo título "Doble personalidad", imaginaréis un diálogo entre don Quijote y Alonso Quijano. Las siguientes preguntas podrían servirte para elaborar tu texto.

-¿Te gustan los libros caballerías?

-¿Por qué te volviste loco?

-¿Po qué llevas puesta un armadura?

-¿Hacia dónde te diriges?

-¿Cómo se llama tu escudero?

¿Quién es Dulcinea del Toboso?

4. El siguiente microrrelato de José de la Colina es un texto sumamente breve en el cada palabra aporta significado al texto:

CERVANTES

En sueños, su mano tullida escribía el *Antiquijote.*

José de la Colina

Elabora una reflexión de unas cinco líneas explicando el significado del texto.

5. Lee el siguiente texto:

CRUELDAD DE CERVANTES

En el primer párrafo del Quijote dice Cervantes que el hidalgo vivía con un ama, una sobrina y un mozo de campo y plaza. A lo largo de toda la novela este mozo espera que Cervantes vuelva a hablar de él. Pero al cabo de dos partes, ciento veintisiete capítulos y más de mil páginas la novela concluye y del mozo de campo y plaza Cervantes no agrega una palabra más.

Marco Denevi

Imaginamos que este mozo de campo y plaza estará descontento por la falta de protagonismo en la obra de don Miguel y, si pudiese, seguramente le insultaría de manera deliberada. Trabajaréis en parejas, uno hará el papel de mozo y otro el del escritor. Preparad un diálogo acalorado en el que cada uno defenderá su postura planteada en el microrrelato, en él debéis incluir los insultos de la época cervantina proyectados en el aula. Una vez preparado el diálogo lo representareis en clase.



Estas unidades didácticas desarrollan las habilidades lingüísticas de los estudiantes a través de técnicas propias de la escritura creativa que dotan a la enseñanza de lenguas de cierto carácter lúdico y que además resultan muy adecuadas para el trabajo de microrrelatos en el aula.

La selección de *Microquijotes* de Juan Armado Epple permite la confección de secuencias didácticas mediante la agrupación de microrrelatos en subtemas para tratarlos al unísono. La amplia temática que subyace en la novela de Cervantes posibilita amoldar la selección de textos a los gustos y preferencias de los aprendientes, lo que causará un efecto positivo en la adquisición de la lengua meta, además de motivarlos para mantener los hábitos de lectura respecto a este género y descubrir así otros autores cuya obra se desarrolla en el mismo ámbito.

BIBLOGRAFÍA

Albaladejo, D. (2006). "Enfoques y criterios de selección de textos literarios para la clase de ELE" [en línea].Instituto Cervantes de Estambul. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_1089.pdf [Fecha de consulta: 5 mayo 2014].

Albadalejo, D. (2007). "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica" [en línea]. Revista de Didáctica ELE. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/5/albaladejo-literaturaalaula.pdf [Fecha de consulta: 5 mayo 2014].

Armando Epple, J. (2005). *Selección de Microquijotes*. Barcelona: Thule Ediciones.

Instituto Cervantes. (1997). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Luengo, J. (1996). *Educación literaria y realidad en las aulas*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

Ocasar, J.L. (2003). "Funciones de la literatura en la enseñanza de segundas lenguas" [en línea]. Boletín de ASELE. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0275.pdf [Fecha de consulta: 14 mayo 2014].

Sitmam, R e I. Lerner (1996). "Literatura Hispanoamericana: Herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera". *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del V Congreso Internacional ASELE.* Volumen I. Eds. S. Montesa y P. Gomis. Málaga: Universidad de Málaga. 227-233.